



Kerlenn Sevenadurel Sten Kidna-An Alre

« Komzomp Asampl »

6 rue J.Rollo

56400 An Alre/Auray

02 97 29 16 58

Stenkidna2@wanadoo.fr

<http://www.kerlenn-sten-kidna.com/>

Compte-rendu d'activité, année 2013

Actions conduites essentiellement au sein de l'association.

Cours du soir de breton (septembre 2012 à juillet 2013). Environ 110 personnes – effectif identique à celui de l'année précédente – étaient inscrites à l'école du soir qui, en proposant 11 cours en 6 communes différentes du pays d'Auray (Auray, Plumergat, Carnac, Plouharnel, Pluvigner, Locmariaquer) a répondu à l'une des préconisations de la charte de DAO : offrir une continuité du cursus d'apprentissage sur cinq niveaux différents (du niveau A1 aux niveaux les plus hauts) sur un même territoire dans un rayon facilement accessible. 41 diplômes DAO (A1, A2 et B1) ont été remis officiellement en juillet 2013 en présence de Mme Evanno, maire-adjointe de Pluvigner, conseillère régionale, et d'André Le Meut, chanteur et musicien.

L'enseignement de la langue (aux niveaux A, B et C) ainsi que l'animation des rencontres inter-bretonnantes (niveaux C+ et au-delà) a représenté une part très importante de l'activité de l'association : 32 séquences (45h) pour chaque groupe, soit 109h/année pour chaque moniteur compte-tenu du temps de préparation, des déplacements, de la formation, de la gestion de l'intercours (ENT) ; 6 cours ont été assurés par le salarié (654h/année estimées) et 5 par 6 moniteurs bénévoles (576h/année estimées). Total : 1230 heures ; soit 38,5 semaines d'un salarié à temps plein.

L'association a poursuivi la mise en place d'une pédagogie en harmonie avec le portfolio européen des langues et la charte DAO (label obtenu en 2012). Elle propose en particulier un suivi dans l'intercours avec un accès à des documents pédagogiques mis en ligne par les moniteurs au sein d'un espace numérique de travail ; cette modalité a été particulièrement appréciée des apprenants dans la mesure où elle maintient un contact dans l'intervalle des cours..

Rencontres discussion en breton. Un atelier de conversation (10 à 12 participants) a fonctionné deux fois par mois en après-midi sur Auray (1^o et 3^o vendredis du mois). Heures : 20h / année (salarié).

Un autre atelier de conversation a été organisé le samedi matin durant le mois de juillet 2013 (5 à 12 participants). Heures estimées : 8 h (bénévole).

Atelier de chant en breton. Le *klub soniñ*, classe de chant animée en breton par Catherine Pasco ; une fois toutes les trois semaines (2h) d'octobre à avril. 12 à 15 participants. Heures : 25h bénévoles.

An Dasson. Seul le N° 77 est paru en 2013 : une conséquence de la réorganisation nécessaire après juillet et le départ du salarié, qui assurait la coordination, vers Ti Douar Alré ; le retard devrait être comblé avec la parution du N°78 au premier trimestre 2014. Un nouvel équipement informatique et un logiciel de mise en page ont été achetés spécialement pour faciliter la mise en page. Heures : 50h salarié (maquette) + 150h bénévoles (rédaction, etc.).

Vente du DVD Rom « Daet eo genin ! ». Les premiers 500 DVD étant vendus fin 2012, un second tirage (1.000 exemplaires) a été effectué, comme prévu. Cependant, les délais de production ont fait que cette

seconde série est arrivée trop tard pour profiter de la promotion engagée. Les ventes 2013 ont donc été relativement modestes. Il va falloir s'en préoccuper dans les mois qui viennent ; l'investissement (financier comme humain) a en effet été trop important pour aboutir à un simple stockage.

Le site internet : <http://www.kerlenn-sten-kidna.com/> Ouvert en décembre 2012, le site a connu quelques modifications au cours de cette première année de fonctionnement. Une convention a été signée avec l'entreprise E-Declic pour ce qui concerne le stockage des informations, le dépannage, les modifications structurelles nécessaires. Dans l'ensemble, le site donne satisfaction et les réactions sont unanimement positives. Le bilinguisme à 100%, fort coûteux en temps, est salué par tous. L'Espace Numérique de Travail (ENT) commence à rendre les services que l'école du soir en attendait ; la mise en route d'une *Newsletter* mensuelle (parution... chaotique cependant) est effective depuis octobre ; l'actualisation a été presque totalement prise en charge par le bénévolat et le site est vivant. Par contre, la partie *Publications*, si importante quant à l'affichage de la langue bretonne, continue de pâtir du départ du salarié ; il serait souhaitable de la nourrir plus régulièrement. Heures : salarié : 50h (estimation entre janvier et décembre 2013) ; bénévoles : 150h / année.

Animations diverses en langue bretonne.

a) **Plusieurs sorties et activités en langue bretonne** ont été proposées tant aux adhérents qu'au-delà de l'association par voie de presse ; en particulier trois randonnées pédestres commentées (dans le cadre de Ti Douar Alré). Animations gratuites. Participations estimées : 60 participants Heures : 20h / année, bénévoles.

b) **Kafe, bara-amannenn** : Point rencontre et discussion à bâtons rompus, 2° et 4° vendredis du mois d'octobre à fin mars. Organisé à Pluvigner. Participation gratuite ; entre 15 et 20 participants à chaque rendez-vous. Heures : 15h / année (préparation, animation, voiturage), bénévoles

c) **Ateliers pour enfants des classes primaires bilingues.** 2 ateliers (Pâques et Noël, samedi après-midi) proposés aux enfants scolarisés en filière bilingue. Diffusion de l'information par les écoles et les associations de parents. Participations : 40 enfants (20 + 20) des écoles de Pluvigner, Auray, Baud, Ste-Anne, Pluneret, Locoal-Mendon, Brec'h ; 8 animateurs (4 + 4) Heures : 15h (salarié) + 24h (bénévoles).

d) **Journées de la langue bretonne.** Dans le cadre d'*Un automne autrement 2013*, Kerlenn Sten Kidna a pris part à la mise en place des Journées de la langue bretonne d'octobre 2013 en collaboration avec Ti Douar Alré.

- Mardi 15.10 : Lecture publique "A werzenn da werzenn" Public enfants et adultes. Organisation avec la Médiathèque de Brec'h. Heures : 1h (bénévole)

- Vendredi 18.10 : *Devezh ar vugale* Heures : 3h (bénévole)

e) **Animations estivales.** Pour la cinquième année l'association a organisé une déambulation chantée bilingue dans le bourg de Pluvigner, avec l'aide de la commune et d'autres associations locales, le 12 juillet. Forte assistance (350 à 400 participants). Gratuité. 25 à 30 bénévoles mobilisés. Heures: 10h salarié + 100h bénévoles.

Travail en lien avec les établissements scolaires, les organismes de formation:

a) Collège St-Gildas, Brec'h.

* Un cours hebdomadaire (1h/sem.) Cours de breton (conversation) destiné aux élèves de 6° et 5° venant de filières bilingues (le collège n'assure pas d'enseignement de breton). De septembre 2012 à juin 2013. Rétribué par le collège selon une convention passée avec l'association. 6 élèves. Heures : 60h/année (salarié)

* Intervention en français auprès des élèves de 6° dans le cadre d'un travail sur le conte en janvier 2013. 180 enfants. Sur devis. Heures : 10h, bénévole.

b) **Organismes de formation en langue bretonne** : Le Cercle a participé ponctuellement à certaines des formations longues d'adultes au breton tant par l'accueil de stagiaires (Stumdi) que par des

interventions sur demande des formateurs comme des étudiants. Encadrement des stagiaires assuré par le salarié + bénévoles. Pas de facturation.

c) **UCO et ISFEC** : Il a assuré également l'accueil d'étudiants (DU) de l'Université catholique de l'Ouest (antenne d'Arradon) ; il est intervenu dans un stage de formation des enseignants bilingues de l'enseignement catholique en novembre 2013. Interventions dans le cadre de contrats sur facturation.

d) **Ateliers pour parents d'élèves bilingues**. Le stage initié en 2011 (trois samedis matins = 6h) a été repris pour la 3^o fois en 2013. Le document d'accompagnement (cahier + CD) «*Mont d'ar vugale e brezhoneg*» a fait l'objet d'un retraitage. 17 stagiaires. Heures : 15h (bénévoles), animation en binôme. Participation financière : 30^E inscription.

Travail en lien avec les mairies, les collectivités locales.

a) **Page bilingue dans le bulletin municipal** : La même page continue d'être proposée gracieusement aux communes qui en font la demande (actuellement : Pluvigner, Brec'h et Locmariaquer) pour insertion dans leurs bulletins municipaux. Heures : 15h bénévoles.

b) **Relai de Ofis ar Brezhoneg** : Pour la commune de Pluvigner, le Cercle assure le relai de Ofis ar Brezhoneg et fournit les traductions qui lui sont demandées par la mairie (cartons d'invitations, en particulier) et le service multimédia (actualisation de la partie en langue bretonne du site internet). Heures : 20h bénévoles.

Il sert également **d'interface pour la collecte des demandes et la transmission des documents promotionnels des cours de Breton** pour adultes dans le pays d'Auray. Heures : 2h, salarié + 5h bénévoles.

Il participe aux réunions de la commission suivi de la charte *Ya d'ar Brezhoneg* à Brec'h. Heures : 3h, bénévole.

c) **Travaux de traduction en breton** menés, sur devis et facture, pour Auray-communauté : site internet, panneaux nouvelle piscine.

d) **Prix littéraire Le long cours du Bono/Sten Kidna**. L'association a participé pour la cinquième année consécutive à un prix littéraire créée par la commune du Bono pour distinguer un livre de fiction (roman, nouvelles...), publié récemment. Le jury (une dizaine de membres) réuni par l'association a attribué le prix 2013 à Aziliz Bourges pour son roman *An diaoul ouz taol* ; prix remis le 23 mars au Bono, dans le cadre de la Semaine du Breton 2013. Achat des ouvrages par la commune du Bono. Heures : Jury : 40 h ; animation/organisation/contact média/remise des prix : 15 h. Bénévoles

e) **Prix de poésie, Locmariaquer** : La commune de Locmariaquer a créé un prix de poésie bilingue en 2012, à destination de toutes les écoles du pays d'Auray. Le Cercle a aidé à l'organisation de ce prix en le faisant connaître auprès des écoles et en constituant un jury qui a choisi les poèmes primés en breton. La remise du prix a eu lieu le 17 novembre en présence d'un membre du CA de Kerlenn Sten Kidna. Heures : 2h salarié.

Travail en lien avec d'autres associations, structures diverses.

a) **Lecture/coopération avec la médiathèque de Brec'h**. Des réunions de discussion en breton ont lieu régulièrement, toutes les six semaines environ, à la médiathèque de Brec'h, le samedi matin : *Lennoomp asapl*. Environ 10 personnes présentes à chaque fois.

En juin 2013, l'association a acheté 98 livres en breton (+ des CD et DVD) qui ont été déposés et mis en prêt à Brec'h ; ils s'ajoutent un fonds KSK ouvert à la médiathèque depuis plusieurs années. Valeur des titres achetés en 2013 : 500^E Heures : 30h (animation, enrichissement du fonds), bénévole.

b) Deskiñ d'an Oadourion. Le Cercle a avisé régulièrement les moniteurs de cours des actions de formation mise en place par DAO ; il a été représenté au colloque organisé à Vannes en cet automne. Il a contribué activement, au sein de la commission évaluation, à l'élaboration des outils d'évaluation des niveaux A1, A2 et B1 proposés en juin 2012. Tous les étudiants de ces niveaux se sont vus proposés les dites évaluations et 41 diplômes ont été décernés en juillet 2012.

c) Ti Douar Alre : L'association qui s'était beaucoup investie dans le projet de maison de pays de la langue et de la culture bretonnes, est entrée de plein pied dans la structure Ti Douar Alre en cette première année d'activité :

a) 4 représentants siègent au CA de Ti Douar Alre.

b) le transfert du poste de salarié de KSK à TDA s'est fait sans difficulté, comme prévu lors de la dernière Assemblée Générale des deux structures, et avec le plein accord du salarié lui-même. Pour des raisons structurelles, et d'un commun accord, KSK a assuré, seul, le traitement du salarié entre janvier et juin ; le transfert a été effectif au 01.07.2013.

c) TDA a facturé à KSK un certain nombre d'heures que le salarié continue d'effectuer pour le compte du Cercle (cours, *An Dasson*,...). Ceci a fait l'objet d'une convention.

d) Les deux organisations, dans un souci de meilleur affichage de la langue bretonne, ont effectué conjointement l'achat d'une valise de traduction simultanée. Convention bipartite rédigée à cet effet.

e) Les calendriers d'animation des deux associations sont harmonisés ; leurs sites internet mis en relation.

f) KSK a coorganisé, participé financièrement parfois, à diverses manifestations dans le cadre de la maison de pays; il a assuré la promotion de ces mêmes événements : stages *Ober e brezhoneg* 2013-2014, *Sizhunvezh ar Brezhoneg* 2013, *Gouel Bemdez* 2013, *Gouel Breizh* 2013 (animations bilingues avec l'écomusée de St-Degan dans le cadre de la Nuit des Musées le 18 mai)... Il a aidé, par le réseau de ses bénévoles, à la mise en place d'ateliers de lecture en breton dans les écoles bilingues du secteur, à la proposition d'animations scolaires autour de la culture bretonne (projet Locmariaquer prévu en février 2014).

g) KSK se veut force de proposition par rapport à l'usage du breton au sein de TDA par sa présence dans la commission langue bretonne de la maison de pays.

d) Médias. L'association a communiqué régulièrement dans la presse locale, dans les radios locales et régionales francophones et brittophones, ainsi que sur internet (liste des membres, blog, Agence Bretagne presse)... Un dossier de presse est constitué.

Vie associative.

Le conseil d'Administration - ou le Bureau – se sont réunis au moins une fois par mois et demi ;

Les commissions - *An Dasson*, Dastum, DVD, finances, Skol noz - se sont réunies selon les besoins et ont rendu compte au CA de l'avancée de leurs travaux respectifs.

Les adhérents ont été tenus au courant des activités proposées par le moyen de la liste interne, du site internet, de la newsletter et de la communication directe lors des cours.

Une soirée conviviale a été organisée en juin 2013 à St-Degan pour marquer la fin de l'année de cours.

En fin d'année «scolaire» 2012-2013 (juin 2013 Kerlenn Sevenadurel Sten Kidna comptait 148 adhérents ; au moment de la rédaction du présent mémoire on enregistre 106 cotisations au titre de 2014, ce qui laisse présager un léger tassement du nombre des adhérents.

Ce compte-rendu a été présenté à l'assemblée générale ordinaire du samedi 15 février 2014. Satisfecit et quitus donnés à l'unanimité moins une abstention.